Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli do nich synowie Izraela: Obyśmy wówczas pomarli,\* z ręki JAHWE, w ziemi egipskiej, gdzie siadywaliśmy przy garnku z mięsem, gdzie mogliśmy jeść chleb do syta!\*\* Bo wyprowadziliście nas na tę pustynię, aby całą tę społeczność zamorzyć głodem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szkoda, że już w Egipcie nie uśmiercił nas JAHWE — narzekali — gdzie mogliśmy sobie usiąść przy garnku pełnym mięsa i najeść się chleba do syta! Wygląda na to, że wyprowadziliście nas na tę pustynię, żeby nas wszystkich zamorzyć głodem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Izraela mówili do nich: Obyśmy pomarli z ręki JAHWE w ziemi Egiptu, gdy siadaliśmy nad garncami mięsa, gdy najadaliśmy się chleba do syta! Bo wyprowadziliście nas na tę pustynię, by całą tę rzeszę zamorzyć głodem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mówili do nich synowie Izraelscy: Obyśmy byli pomarli od ręki Pańskiej w ziemi Egipskiej, gdyśmy siadali nad garncy mięsa, gdyśmy się najadali chleba do sytości; bo teraz wywiedliście nas na tę puszczą, abyście pomorzyli to wszystko mnóstwo głodem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówili synowie Izraelscy do nich: Obyśmy byli pomarli od ręki PANskiej w ziemi Egipskiej, gdyśmy siedzieli nad garncy mięsa i jedliśmy chleb w sytości. Czemuście nas wywiedli na tę puszczą, abyście wszytko mnóstwo głodem pomorzyli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelici mówili im: Obyśmy pomarli z ręki Pana w ziemi egipskiej, gdzieśmy zasiadali przed garnkami mięsa i jadali chleb do syta! Wyprowadziliście nas na tę pustynię, aby głodem zamorzyć całą tę rzeszę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli do nich synowie izraelscy: Obyśmy byli pomarli z ręki Pana w ziemi egipskiej, gdyśmy siadali przy garnku mięsa i mogli się najeść chleba do syta! Bo wyprowadziliście nas na tę pustynię, aby całe to zgromadzenie zamorzyć głodem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówili do nich Izraelici: Szkoda, że nie pomarliśmy z ręki JAHWE w ziemi egipskiej, gdy zasiadaliśmy przed garnkami mięsa i jedliśmy chleb do syta! Wyprowadziliście nas na tę pustynię, aby to zgromadzenie pomarło z głodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici narzekali: „Oby dane nam było umrzeć, zgodnie ze zrządzeniem JAHWE, w Egipcie, siedząc nad garnkiem mięsa, jedząc chleb do sytości! Wy zaś wywiedliście nas na pustkowie, by całe to zgromadzenie zamorzyć głodem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówili bowiem do nich Izraelici:- Że też nie poginęliśmy w Egipcie z ręki Jahwe, gdyśmy siedzieli przy garnkach z mięsem i jedli chleb do syta! Przecież wywiedliście nas na pustynię, by tej całej gromadzie kazać umierać z głodu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Synowie Jisraela powiedzieli im: Obyśmy zostali uśmierceni przez Boga w ziemi egipskiej, gdy siedzieliśmy nad garnkami mięsa i jedliśmy chleb do sytości. Bo wyprowadziliście nas na tę pustynię, żeby przez głód uśmiercić całe to zgromadzenie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали до них ізраїльські сини: Краще було б, якщо б ми померли побиті Господом в єгипетській землі, коли ми сиділи при казанах мяса, і їли ми хліби до сита. Бо ви вивели нас у цю пустиню, щоб голодом вигубити ввесь цей збір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie Israela do nich powiedzieli: O, gdybyśmy byli pomarli z ręki WIEKUISTEGO w ziemi Micraim; gdyż bywało, że siadaliśmy przy garnku mięsa i jadaliśmy chleb do syta. Wyprowadziliście nas na tą puszczę, aby cały ten tłum zamorzyć głodem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie Izraela mówili do nich: ”Bodajbyśmy pomarli z ręki JAHWE w ziemi egipskiej, gdy siedzieliśmy przy garnkach mięsa, gdy jedliśmy chleb do syta – bo wyprowadziliście nas na to pustkowie, by cały ten zbór zamorzyć głodem”. |

1. 1) Obyśmy pomarli, מִי־יִּתֵן מּותֵנּו , tj. O, gdyby tak ktoś dał nam umrzeć. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 3:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Narzekanie to miało miejsce już ok. 45 dni po wyjściu z niewoli! [↑](#footnote-ref-4)